Porównanie tłumaczeń II Koryntian 11:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Przez co że nie miłuję was Bóg wie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlaczego? Że was nie kocham? Bóg to wie! |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Przez co? Że nie miłuję was? Bóg wie.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Przez co że nie miłuję was Bóg wie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlaczego tak postępowałem? Dlatego, że was nie kocham? Bóg to wie! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlaczego? *Czy* dlatego, że was nie miłuję? Bóg *to* wie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dlategoż? czy że was nie miłuję? Bógci wie, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Czemu? Iż was nie miłuję? Bóg wie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dlaczego? Czy dlatego, że was nie miłuję? Bóg to wie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlaczego? Czy dlatego, że was nie miłuję? Bóg to wie! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlaczego? Czy dlatego, że was nie kocham? Bóg to wie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlaczego? Czy dlatego, że was nie miłuję? Bóg to wie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Dlaczego? Czy może nie kocham was? — Bóg to wie.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Dlaczego o tym mówię? Czyż was nie kocham? Bóg dobrze wie, że kocham.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dlaczego? Czy dlatego, że was nie kocham? Bóg to wie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Чому? Може, тому, що я не люблю вас? Те знає Бог. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Z jakiego powodu? Ponieważ was nie miłuję? Bóg to wie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Czemu nigdy nie przyjmę od was pomocy? Czy dlatego, że was nie kocham? Bóg wie, że kocham! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Z jakiego powodu? Czy dlatego, że was nie miłuję? Bóg wie, że miłuję. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Czy to znaczy, że was nie kocham? O nie! Bóg dobrze zna moją miłość do was! |